



**ZUMAIAKO HERRIAN 18 ETA 35 URTE
BITARTEKO ADINA DUTEN GAZTEEI
ETXEBIZITZAK ALOKATZEKO DIRU-
LAGUNTZAK EMATEA ARAUTUKO DUEN
ORDENANTZA**

**ORDENANZA REGULADORA POR LAS QUE
SE ESTABLECE LA CONCESIÓN DE AYUDAS
PARA EL ALQUILER DE VIVIENDA A JÓVENES
DE ENTRE 18 Y 35 AÑOS EN EL MUNICIPIO
DE ZUMAIA**

ZIOEN AZALPENA

Dagokigun honen xedea da Zumaia herrian etxebizitzaren alokairurako diru-laguntzak ematea arautuko duten oinarriak adostea, konkurrentziarako lehiaren erregimenean eta Zumaia Diru-laguntzen Ordenantza Nagusian ezarritakoa betez. Diru-laguntzek honako helburu hauek izango dituzte:

- 18 eta 35 urte bitarteko (35ekoak barne) adina duten gazteei diru-laguntza ematea. Berezi, gazteei laguntzea beren emantzipazio bidean eta helduen mundura sartzeko prozesuan.
- Modu orokorrean, Zumaia herrian etxebizitzaren alokairua sustatzea.
- Alokatzeko den etxea partekatzea.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La presente tiene por objeto la aprobación de las bases que regularan el otorgamiento de las ayudas para el alquiler de vivienda en el municipio de Zumaia, en régimen de concurrencia competitiva y en ejecución de lo dispuesto en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Zumaia. Estas subvenciones tienen los siguientes objetivos:

- Conceder una ayuda económica a jóvenes de entre 18 y 35 años (inclusive). Especialmente, ayudar a las personas jóvenes en su proceso de emancipación y de inserción al mundo adulto.
- En general, fomentar el alquiler de viviendas en Zumaia.
- Compartir la vivienda alquilada.

I. XEDEA

1. artikulua. Xedea.

1. Laguntza hauen xedea da Zumaia udalerrian ohiko egoitza izateko alokairu erregimenean etxebizitza bat duten 18 eta 35 urte bitarteko gazteei alokairuaren zati bat ordaintzen laguntzea, beren emantzipazioa sustatzeko eta etxeak partekatzeko aukera zabaltzeko herrian.

Azken urteotako egoera ekonomikoak inoiz baino kinka larriagoan jarri du gazteen enpleguaren maila, eta horregatik Udalak bultzatu nahi du, aldi berean, herriko gazteen formazioa,

I. OBJETO

Artículo 1. Objeto.

1. El objeto de las presentes ayudas es el de contribuir en parte del pago de alquiler de la vivienda destinada a domicilio habitual de jóvenes de entre 18 y 35 años, que dispongan de una vivienda en régimen de alquiler, para fomentar así su emancipación y el alquiler compartido de viviendas en el pueblo.

La situación económica de estos últimos años ha situado el nivel de empleo juvenil en su punto más crítico, y es por eso que el Ayuntamiento quiere fomentar, al mismo tiempo, la formación de la



aukera gehiago izateko lan merkatuan txertatzeko.

juventud de Zumaia, para facilitarles su inserción en el mercado laboral.

2. Zumaia Udalaren helburuetako bat da alokatutako etxebizitza partekatzea, baldin eta etxea errentan hartzen dutenak adin tarte horretakoak badira eta errentamendu kontratua denek sinatzen badute, banan-banan. Kasu horretan, eskatzaile bakoitza bizikidetzatza unitate independentea izango da eta kontratua sinatu duten guztien artean hainbanatuta konputatuko da errenta (alokairua).

2. Uno de los objetivos del Ayuntamiento de Zumaia es que se comparta la vivienda alquilada, siempre las personas que alquilan la vivienda sean de esa franja de edad y que el contrato de arrendamiento se suscriba con todas y cada una de ellas. En tal supuesto, será considerada cada una de las personas solicitantes como una unidad convivencial independiente, y la renta (alquiler) será computada de forma prorrateada entre cada una de las suscribientes del contrato.

3. Diruz lagundu daitezkeen gastuak: diruz lagunduko diren alokairu-gastuak deialdia zabaltzen den urte horretako urtarilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoak izango dira.

3. Gastos subvencionables: Los gastos de alquiler subvencionables abarcan desde el 1 de enero del año en que se realice la convocatoria hasta el 31 de diciembre.

Araudi honetan jasotakoari jarraiki, alokairutik edo diruz lagundu daitezkeen kontzeptutik kanpo geldituko dira garaje eta komunitate eta administrazioako gastuak, bai eta kontribuzio edo zerga kontzeptupean sor daitezkeenak ere, dagokion kontratuan berariaz sartuta egonda ere.

En base a lo establecido en este reglamento, quedarán exceptuados del alquiler y de los conceptos subvencionables los gastos de comunidad y los de administración, así como los que puedan establecerse en concepto de contribución o impuestos, incluso en el caso de que se mencionen expresamente en su correspondiente contrato.

Alokairuko hileko kuotatik 30 euroko balio finko bat kenduko da, aurreko paragrafoan deskribatutako garaje edo komunitate gastuengatik, alokairu kontratuan sartuta badaude eta ez bada horietako bakoitzaren hileko kostuaren berariazko justifikaziorik aurkezten.

De la cuota mensual del alquiler se restará un valor fijo de 30 euros, por los gastos de garaje y comunidad descritos en el párrafo anterior, en el caso de que no se incluyan en el contrato de alquiler y no se presente ninguna justificación expresa del coste mensual de cada uno de ellos.

2. artikulua. Organo eskuduna.

Artículo 2. Órgano competente.

Oinarri hauek onartzeko eskumena duen organoa Zumaia Udaleko Osoko Bilkura da (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 22.2.e) artikulua dioenaren arabera).

El órgano competente para la aprobación de las presentes bases es el Pleno municipal de Zumaia (de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22.2.e) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local).



3. artikulua. Araudi aplikagarria.

Diru-laguntza hauek ematea bera, eta onuradunaren eta erakunde emailearen arteko harreman juridikoa, oinarri hauek eta diru-laguntzak ematen direnean indarrean den araudiak aginduko ditu.

Oinarri hauetan ezarritakoaz gain, honako hauek arautuko dituzte diru-laguntzak:

- Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa.
- Diru-laguntzen Araudi Orokorra, 887/2006 Errege Dekretuak onartua, uztailaren 21ekoa.
- Zumaia Udalak eta bere erakunde autonomoek diru-laguntzak emateko ordenantza orokor arautzailea.

Artículo 3. Normativa aplicable.

La concesión de estas ayudas y la relación jurídica entre la persona beneficiaria y la entidad otorgante se regirá por las presentes bases y demás normativa vigente en el momento de su concesión.

Además de lo establecido en estas bases, esta subvención será regulada por:

- Ley General de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre.
- Reglamento General de Subvenciones aprobado por Real Decreto 887/2006 de 21 de julio.
- Ordenanza general reguladora del otorgamiento de subvenciones por el Ayuntamiento de Zumaia y sus organismos autónomos.

4. artikulua. Onuradunak

Indarrean dagoen aurrekontu ekitaldiaren kargura emango diren diru-laguntzen onuradunak izango dira, Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN oinarri hauek argitaratzen diren egunean eta diruz lagundu daitekeen epean, baldintza zehatz hauek betetzen dituzten pertsona fisikoak, bakarrik nahiz bizikidetzaren unitate batean bilduta bizi.

Bizikidetzaren unitate hartuko dira etxebizitza edo bizileku berean elkarrekin bizi diren bi pertsona edo gehiago, baldin eta elkarren artean batuta badaude ezkontza bidez edo izatezko bikote gisa erregistratuta baldin badaude, laugarren mailako odol ahaidetasuna edo bigarren mailara arteko ezkontza-ahaidetasun lotura baldin badute, edo familia-harrerako harreman iraunkor batez edo adopzio aurreko edo tutoretzapeko harremana dagoen kasuetan.

Bizikidetzaren unitatea osatzen duten pertsona guztiek, seme-alaba adingabeek izan ezik, ondorengo baldintzak bete beharko dituzte.

Artículo 4. Personas beneficiarias

Podrán ser personas beneficiarias de las ayudas con cargo al ejercicio presupuestario vigente, las personas físicas que a título individual o integradas en una unidad de convivencia que, a la fecha de publicación de las presentes bases en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa y durante el periodo subvencionable, cumplan los siguientes requisitos específicos:

Tendrán la consideración de unidad de convivencia dos o más personas que conviven en una misma vivienda o alojamiento y que estén unidas entre sí por matrimonio o pareja de hecho, por consanguinidad dentro del cuarto grado o afinidad hasta el segundo, o por una relación de acogimiento familiar permanente o preadoptivo o de tutela:

Todas las personas integrantes de la unidad de convivencia, excepto los hijos e hijas menores de edad, deberán cumplir los siguientes requisitos.



- a) 18 eta 35 urte bitarteko adina izatea.

Diru-laguntza 36 urte betetzen diren hilaren aurreko hilabetera arte onartuko da.

- b) Eskatzaileetako edo bizikidetzak-unitatea osatzen duten kideetako inork ez izatea beren jabetzan etxebizitzarik, herentzia edo dohaintza bidez eskuratutako etxebizitza baten edo batzuen titularkide diren kasuetan izan ezik, baldin eta titularkidetasun horren ehunekoa ez badu % 50 gainditzen eta etxebizitzetako partaidetzaren balioa 75.000,00 eurotik gorakoa ez bada.

Hala ere, laguntza eskatu ahal izango du etxebizitza baten jabe %50ean baino gehiagoan denak baldin eta egiaztatzen badu ez daukala eskuragarri edo bere borondatearekin zerikusirik ez duen beste arrazoiren batengatik ezin dela bertan bizi.

- c) Diru-laguntzen onuradun diren bizikidetzak unitateko pertsona guztiak diru-laguntza jasoko duen etxebizitzan erroldatu beharko dira alokairu kontratua sinatu ostean, eta datu hau diru-laguntza jaso baino lehen egiaztatu beharko dute.

- d) Errenta banku-transferentzia edo banku-agiri bidez ordaindu beharko da.

- e) Zumaia herrian erroldatua egon izana, gutxienez 6 hilabetez.

- f) Diru-sarreraren muga, honako hau baino txikiagoa izango da:

28.000,00 euro haztatu urtean (eskatzaile bakarra bada)

38.000,00 euro haztatu urtean (bi eskatzaile edo gehiago badira)

- a) Tener una edad comprendida entre 18 y 35 años.

La ayuda será reconocida hasta el mes anterior a aquel en que cumplan 36 años.

- b) Que ninguna persona solicitante o ningún miembro de la Unidad Convivencial posea vivienda alguna de su propiedad, salvo en el supuesto de que sea cotitular de una o varias viviendas adquiridas por herencia o donación, en las que ninguno de los porcentajes de cotitularidad supere el 50 % y el valor de las participaciones en vivienda no superen los 75.000,00 euros.

No obstante, podrá solicitar la ayuda quien sea propietario de una vivienda en más del 50%, siempre que acredite que no está disponible o que no puede residir en ella por cualquier otra causa ajena a su voluntad.

- c) Todas las personas beneficiarias miembros de la unidad convivencial de las ayudas deberán empadronarse en la vivienda objeto de subvención tras la formalización del contrato, cuestión que acreditarán con carácter previo a la percepción de la ayuda.

- d) El pago de la renta se realizará mediante transferencia bancaria o documento bancario.

- e) Que conste haber estado empadronada en el municipio de Zumaia, durante al menos 6 meses.

- f) El límite de ingresos será inferior a:

28.000,00 euros ponderados anuales (si es un solicitante)

38.000,00 euros ponderados anuales (si son dos o más solicitantes)



Diru-sarrera konputagarriak zerga oinarri orokorrak, aurrezpenaren zerga oinarriak, lan etekinei aplikatutako hobariak eta zergarik gabeko errentak izango dira.

Los ingresos computables serán las bases imponibles generales, las bases imponibles del ahorro, las bonificaciones aplicadas a los rendimientos de trabajo y las rentas exentas de impuestos.

Errenta aitortpena egin ez den kasuetan : lan-etekinen eta langabezia-prestazioen %95, pentsioak, langabezia-sorospenak eta zergarik gabeko errentak izango dira.

En los casos en los que no se haya realizado la declaración de la renta: el 95% de los rendimientos del trabajo y de las prestaciones por desempleo, pensiones, subsidios de desempleo y rentas libres de impuestos

g) Banandu edo dibortziatuen kasuan, diru sarreraren zenbatekoa kalkulatzeraotan seme-alabengatik mantenu pentsioa bai eta hipoteka kargei dagokien hileroko kuoten zenbatekoak kenduko zaizkie.

g) En el caso de personas separadas o divorciadas, para el cálculo del importe total de los ingresos, se restarán los importes correspondientes a la pensión por manutención de hijos/as así como el importe de las cuotas hipotecarias mensuales.

h) Diru-sarreraren osaketari dagokionez, amaitutako azken zerga ekitaldiko kapital errentetatik eratorritako errendimendu gordinen zenbatekoa ezin izango da urtean 600 eurotik gorakoa izan.

h) En cuanto a la composición de los ingresos, la cuantía de los rendimientos brutos derivados de rentas de capital del último ejercicio fiscal vencido, no podrá superar en su conjunto la cifra de 600,00 euros anuales.

i) Zumaia Udaleko zerga, tasa, ariel eta zehapenen ordainketak eguneratuta izatea.

i) Estar al corriente del pago de impuestos, tasas, arbitrios y sanciones del Ayuntamiento de Zumaia.

j) Onuradunaren eta errentatzailearen artean ezin izango da inolako familia loturarik izan odolkidetasun edo ahaidetasuneko bigarren mailaraino; salbu eta titularkidetasun-portzentajea %50etik gorakoa ez denean, eta partaidetzen balio katastrala 75.000,00 euro baino gehiagokoa ez bada.

j) La persona beneficiaria no tendrá vinculación familiar con la persona arrendadora hasta el segundo grado de consanguinidad o afinidad salvo que ninguno de los porcentajes de cotitularidad supere el 50% y el valor catastral de las participaciones en vivienda no supere los 75.000,00 euros.

k) Derrigorrez eta lehentasun izaerarekin tramitatuta izatea Eusko Jaurlaritzaren Gaztelagun programako laguntza eskaera. Eusko Jaurlaritzaren laguntza derrigorrez tramitatu behar horrek salbuespen bat izango du, hain zuzen ere udal laguntzen kudeatzaileak izaera objektiboz zehazten baldin badu eskatzaileak ez

k) Tener tramitada con carácter obligatorio y prioritario la solicitud de ayuda del Programa Gaztelagun del Gobierno Vasco. Esta obligatoriedad de tramitar la ayuda del Gobierno Vasco se exceptúa cuando el gestor de las ayudas municipales determine con carácter objetivo que el solicitante no cumpliría, en ningún



lituzkeela beteko, inolaz ere, Eusko Jaurlaritzaren laguntzen oinarriak

caso, las bases de las ayudas del Gobierno Vasco.

Nolanahi ere, onuraduntzat jotzeko, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorren 13. artikuluan eta 887/2006 Errege Dekretuaren 18. artikulutik 29.era bitartekoetan, eta Zumaia Udaleko diru-laguntzak emateko ordenantzan ezarritako baldintzak bete izana egiaztatu beharko da.

En todo caso, para la consideración de beneficiaria, habrá de acreditarse el cumplimiento de las condiciones establecidas en el artículo 13 de la Ley General 38/2003 y 18 a 29 del Real Decreto 887/2006 y artículo 5 de la Ordenanza Reguladora de Subvenciones de Zumaia.

1. Salbuespen egoerak

1. Situaciones excepcionales

Dirulaguntza eskatzeko aukera izango dute eskatzaile hauek:

Podrán optar a las ayudas las siguientes personas:

-Adinari dagokion salbuespena:

- Excepción referente a la edad:

18 urte beteta ez izan arren, beren kasa bizi diren gazte emantzipatuak.

Jóvenes emancipados/as que, no habiendo cumplido los 18 años, vivan por su cuenta.

-Jabetzako etxebizitzarekin lotutako salbuespenak:

- Excepciones referentes a la titularidad de la vivienda:

- o Bananduta edo dibortziatuta daudenean. Kasu horretan, epai judiziala eta hitzarmen arau-emailea aurkeztu beharko dira, etxebizitzaren erabilera beste ezkontideari eman zaiola egiaztatzeko.
- o Ohiko etxebizitzatik etxe-gabetu dituztenean. Kasu horretan, etxe-gabetze erabakia duen epaia aurkeztu beharko da.
- o Indarkeria matxistako edo familia barneko indarkeriako kasu bat denean. Egoera hori administrazio eskudunak egiaztatu beharko du.
- o Bere etxebizitza erabili ezin dutenean hondamendiren bat gertatu delako (uholdea, sutea, eta abar) edota suntsituta dagoela legez aitortu izan den kasuetan.

- En caso de separación o divorcio. En este caso, deberá presentarse sentencia judicial y convenio regulador que acredite que se ha atribuido el uso de la vivienda al o a la cónyuge.
- En caso de desahucio de su vivienda habitual. En este caso, deberá presentarse la sentencia condenatoria de desahucio.
- En caso de violencia machista o violencia familiar. Esta situación deberá ser acreditada por la administración competente.
- En caso de no poder utilizar su vivienda por causa de una catástrofe (inundación, incendio, etc.) o en los casos que se haya atestiguado legalmente que se encuentra en estado ruinoso.



5. artikulua. Etxebizitzek bete beharreko baldintzak.

1. Diruz lagunduko den etxebizitzak Zumaia udalerrian kokatuta egon beharko du eta dagokion bizigarritasun baimena izan beharko du.

2. Edonola ere, etxebizitzak gutxienez ondorengo bizigarritasun baldintzak bete beharko ditu:

- a) Erabiltzeko moduan dagoen sukaldea, elikatze iturri elektriko edo gasezkoa duena, eta behar bezala hornitua.
- b) Dutxa edo bainuontzia duen bainugela.
- c) Erabiltzeko egoeran dagoen ur bero sistema, bainugelara eta sukaldera zerbitzuzarekin.
- d) Erabiltzeko egoeran dagoen 220 voltetako instalazio elektrikoa, dagokion butelinarekin.
- e) Iturriko ura izatea.
- f) Sare orokorrera isurketa duen saneamendua.
- g) Kalerako aireztatzea.
- h) Bi pertsonako (gehienez) logela bat, salbuespena egingo da adin txikikoak dauden kasuan.

Bete beharreko baldintza horiek Udaleko Hirigintza sailak ikuskatuko ditu.

6. artikulua. Baztertzeak.

Ez dira diru-laguntzaren onuradun izango honako egoera hauetan aurkitzen diren eskaerak:

- a) Ondorengo etxebizitzak:
 - 1. Sustapen publikoko babes ofizialeko etxebizitzak.
 - 2. Azpierrentamenduak.
 - 3. Logelen alokairuak (logela eskubidea).
 - 4. Helburu turistikoa duena.

Artículo 5. Requisitos que deberán cumplir las viviendas.

1. La vivienda objeto de ayuda deberá estar situada en el término municipal de Zumaia y debe contar con la correspondiente licencia de habitabilidad.

2. En todo caso, la vivienda, deberá contar, al menos, con las siguientes condiciones de habitabilidad:

- a) Cocina en uso con fuente de alimentación eléctrica o gas adecuadamente equipada.
- b) Cuarto de baño con ducha o bañera.
- c) Sistema de agua caliente en funcionamiento con servicio al cuarto de baño y cocina.
- d) Instalación eléctrica en uso a 220 voltios con su boletín correspondiente.
- e) Disponer de agua corriente.
- f) Saneamiento con vertido a la red general.
- g) Ventilación a la calle.
- h) Un dormitorio para cada dos personas (como máximo), a excepción de que se trate de personas menores de edad.

El departamento de Urbanismo del Ayuntamiento se encargará de inspeccionar dichos requisitos.

Artículo 6. Exclusiones.

No serán personas beneficiarias de las ayudas las solicitudes donde se cumplan las siguientes circunstancias:

- a) Las siguientes viviendas:
 - 1. Las viviendas de protección oficial de promoción pública.
 - 2. Los subarrendos.
 - 3. Los arrendamientos de habitaciones (derecho de habitación).
 - 4. Las que tengan un objetivo



turístico.

5. Bizigune programaren barruan dauden alokairu etxebizitzak.

5. Las viviendas en alquiler sujetas al programa Bizigune.

b) Ez da onartuko urtebete baino iraupen txikiagoa duen kontraturik.

b) No se admiten contratos de duración inferiores a 1 año.

c) Beren izaera edo helburua kontuan izanik, beste Udal sail edo erakunde autonomoren baten programetan lagundu beharrekoak.

c) Aquellos que por su naturaleza y objeto debieran haberse acogido a otros programas de otros departamentos municipales u organismos autónomos.

Nolanahi ere, dagokion sail edo erakundeari helaraziko zaizkio eskaera horiek, eta interesdunari egoera horren berri emango zaio.

En todo caso se dará traslado de la solicitud al departamento u organismo correspondiente comunicando tal circunstancia al interesado.

II. ESKAERAK

II. SOLICITUDES

7. artikulua. Onuradunaren betebeharrak.

Artículo 7. Obligaciones del beneficiario.

Diru-laguntzetarako Lege Orokorraren 14. artikuluan eta Zumaia Udalaren Diru-laguntzak ematea arautzen duen Ordenantzan datozenez gain, onuradunak honakoak ere bete beharko ditu:

Además de lo dispuesto en el artículo 14 de la Ley General de Subvenciones y en la Ordenanza Reguladora de la Concesión de Subvenciones del Ayuntamiento de Zumaia, son obligaciones del beneficiario:

— Ematearen oinarrian den helburu zehatza betetzeko erabiltzea diru-laguntza.

— Utilizar la subvención para el concreto destino para el que haya sido concedida.

— Eskatzen zaien informazio osagarri guztia aurkeztu beharko diote Zumaia Udalari.

— Deber de aportar al Ayuntamiento de Zumaia cuanta información complementaria les sea solicitada.

— Diru-laguntza ematerakoan kontuan izandako edozein gorabehera –hala objektibo, nola subjektibo– aldatzen bada, horren berri ematea.

— Comunicar la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiese sido tomada en cuenta para la concesión de la subvención.

— Oinarri hauen 4. artikuluan (d hizkia) adierazitako baldintzak betetzeko behar diren kudeaketa lanak egitea.

— Realizar las gestiones necesarias para cumplir los requisitos establecidos en el artículo 4 de estas bases (letra d).

8. artikulua. Eskabideak aurkeztea: epea eta modua.

Artículo 8. Presentación de solicitudes: plazo y modo.

Eskabideak dagokion deialdiaren I. eranskinan agertuko den eredu normalizatuaren bidez egingo dira.

Las solicitudes se formularán mediante el modelo normalizado que figurará en el anexo I de la correspondiente convocatoria.



Zumaia Udalak, NISA Eren Nodoren bidez, beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo ditu interesdunek administrazioaren esku jarri dituzten datuei buruz. Horretaz gain, dirulaguntzaren tramitazio administratiboa egiteko beharrezkoak diren egiaztapen guztiak ere egingo ditu. Horregatik, elkarreragingarriak izan daitezkeen datuak eskatzeari utziko zaio, baldin eta interesduna datu horiek erabiltzearen aurka agertzen ez bada berariaz; kasu horretan, dagozkion datuak edo dokumentuak aurkeztu beharko ditu.

Administrazio publikoen arteko datu bitartekaritzarako oinarria urriaren 1eko 39/2015 Legearen 28. artikuluan zehazten da, non aitortzen baita herritarrek eskubidea dutela ez aurkezteko edozein administrazio egindako dokumentuak, jatorrizko dokumentuak, ezarri beharrekoak den araudiak eskatzen ez dituen datuak edo dokumentuak, edo interesdunok aurretik edozein administrazioari emandakoak.

Era berean, 40/2015 Legearen 155. artikulua adierazten duena gogora ekarri, administrazioek elkarri lagundu behar diote datu-trukean, eta herritarrei buruzko datuak haien esku daudenak, eman behar dituzte.

Horren ildotik, Zumaia Udalak ondorengo informazioa eskuratuko du deialdi honetako diru-laguntza eskuratu ahal izateko baldintzak betetzen direla egiaztatu ahal izateko, Udalaren esku dauden datuen edo NISA Eren, datuen eta beste administrazio batzuen bitartekaritzarako plataformaren, zerbitzuen bidez:

- Poliziaren Zuzendaritza Nagusia: Identitate-datuak
- Zumaia Udalak: Errola-datuak
- Zumaia Udalak: Udalarekiko

El Ayuntamiento de Zumaia mediante el NODO de NISAE, va a realizar las comprobaciones y consultas necesarias de los datos de las personas interesadas que obren en poder de la Administración, así como cualquier otra requerida para la tramitación administrativa de la presente subvención. Es por ello que se dejarán de solicitar datos que puedan ser interoperables, siempre y cuando la persona interesada no se oponga de forma expresa al uso de los mismos, en cuyo caso, deberá aportar los datos o documentos correspondientes.

El fundamento para la intermediación de datos entre las Administraciones Públicas se concrete en el artículo 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, donde se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración, documentos originales, datos o documentos no exigidos por la normativa reguladora aplicable o que hayan sido aportados anteriormente por el interesado a cualquier Administración.

Asimismo, existe el deber de las Administraciones de colaborar, tal y como indica el artículo 155 de la Ley 40/2015 en el entorno del intercambio de datos, debiendo facilitar los datos relativos de la ciudadanía que obren en poder de estas.

En este sentido, el Ayuntamiento de Zumaia va a obtener la siguiente información con el fin de verificar el cumplimiento de los requisitos para acceder a la subvención de esta convocatoria desde los servicios de la plataforma de intermediación de datos y otras administraciones, NISAE o mediante la información que obre en el Ayuntamiento:

- Dirección General de la Policía: Datos de identidad
- Ayuntamiento de Zumaia: Datos del padrón
- Ayuntamiento de Zumaia: cumplimiento de las obligaciones con el



betebeharrak betetzen direla

- G.F.A: Pertsona Fisikoen gaineko errenta aitortpena (PFEZ)
- G.F.A: Ondasun higieziei buruzko kontsulta
- G.F.A: Zerga-betebeharren ordainketa egunean izatearen kontsulta
- Gizarte Segurantzaren: Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean izatearen kontsulta.
- Ezkondu gabeko bikoteen erregistroa
- Justizia Ministerioa: Ezkontza datuen kontsulta
- Eusko Jaurlaritzaren eta Zumaiako Udala: Helburu bereko diru-laguntzak (GLL, Gaztelagun, Emantzipa, EPE)

Ayuntamiento

- D.F.G: Declaración de la renta de las personas físicas (IRPF)
- D.F.G: Consulta bienes inmuebles
- D.F.G: Consulta de estar al corriente de pago de las obligaciones tributarias
- Seguridad Social: Consulta de estar al corriente de pago de las obligaciones con la Seguridad Social
- Certificado de parejas no casadas
- Ministerio de Justicia: Certificado de Matrimonio
- Ayuntamiento y Gobierno Vasco: Ayudas concedidas con el mismo fin (AES, Gaztelagun, Emantzipa, EPE)

Ezin bada datuen artekaritza plataformen bidez edo hartarako gaitutako bestelako sistema elektronikoen bidez kontsulta egin, salbuespen moduan eskatu ahal izango zaio eskatzaileari dokumentazio hori aurkezteko.

En el caso en que no fuera posible la realización de la consulta a través de las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto, se podrá solicitar excepcionalmente a la persona solicitante que presente la documentación en cuestión.

Dokumentazioa:

Documentación:

Oinarri orokorren 5. artikuluan adierazitako baldintzak betetzeaz gain, diru-laguntza lerro honetarako eskatzaileak honako agiri hauek ere aurkeztu beharko ditu:

Además de cumplir los requisitos establecidos en el artículo 5 de las bases generales, para esta línea de subvención el solicitante deberá aportar la siguiente documentación:

Orokorrean, kasu guztietarako:

En general, para todos los casos:

1. Eskabidea, behar bezala beteta eta sinatuta.
2. Etxebizitzaren alokairu kontratuaren kopia, indarrean dagoena eta diruz lagundu daitekeen epe barnekoa
3. Kontu Korrontearen titulartasuna egiaztatzen duen agiria. (Hirugarrenaren altaren banku ziurtagiria, deialdiaren II. eranskina)

1. Impreso de solicitud debidamente cumplimentado y firmado.
2. Copia del contrato de arrendamiento de la vivienda, vigente y abarcando el periodo subvencionable
3. Documento que acredite la titularidad de la cuenta. (Certificado bancario de alta de terceros, anexo II de la convocatoria)



- | | |
|--|---|
| <p>4. Errenta banku-transferentzia edo banku-agiri bidez ordaindu izanaren agiriak.</p> <p>5. Estatu mailan etxebizitzaren jabe ez izatearen ziurtagiria, laguntza eskatzen duten 18 urtetik gorako kide guztiena, jabetza erregistroak igorria, laguntza eskaera eman baino gehienez 15 egun lehenagokoa.</p> | <p>4. Errenta banku-transferentzia edo banku-agiri bidez ordaindu izanaren agiriak.</p> <p>5. Certificado de no ser propietario/a de vivienda a nivel estatal, emitido por el registro de la propiedad como máximo 15 días antes de la fecha de entrega de la solicitud de ayudas, de todas las personas solicitantes de la ayuda mayores de 18 años.</p> |
|--|---|

Etxebizitza baten titularkide izanez gero, aurkeztu beharreko agiriak:

— Herentzia kasuan, herentziaren onarpen agiria eta etxebizitza partaidetzaren eskritura.

— Dohaintza kasuan, dohaintza eskritura.

— Bi kasuetan, partaidetza saldu izan balitz: eskualdatzearen eskritura.

Además, en caso de ser cotitular de vivienda será necesaria la aportación:

— En caso de herencia, aceptación de herencia y escritura de partición.

— En caso de donación, escritura de donación.

— En ambos casos, en caso de venta de la participación: escritura de transmisión.

- | | |
|--|--|
| <p>6. Gaztelagun programako laguntza-eskaera gauzatu izanaren froga-agiria.</p> <p>7. Eskatzailearen edota bizikidetzaren unitateko kide guztien diru sarreraren egiaztagiria: nominak edo beste diru sarreraren agiriak (erakunde eskumendunak egindakoa) eta beti ere, berariaz uko eginez gero Zumaia Udalak ofizioz begiratzeari</p> | <p>6. Justificante de haber formalizado la solicitud de ayuda del Programa Gaztelagun.</p> <p>7. Certificados de los ingresos del solicitante o de todos los miembros de la unidad convivencial: nóminas o justificante de ingresos (emitido por el organismo competente) y siempre que el interesado renuncie expresamente la comprobación de oficio por el Ayuntamiento de Zumaia.</p> |
|--|--|

A) PFEZ aitortzeko derrigortasuna duenak edo dagoeneko aitortu duenak, honakoak aurkeztu beharko ditu:

— Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga dela eta, betetako azken zerga ekitaldian aurkeztutako Aitorpenaren fotokopia eta horren jatorrizkoa, biak erkatzeko, eskaera hau aurkezteko unean. Bestalde, Pertsona Fisikoaren Errentaren gaineko Zergaren aitorpen bateratua egin den kasuan, pertsona fisiko bakoitzaren oinarri ezargari osoa egiaztatzeko zerga oinarriaren ziurtagiria.

A) A quien tenga la obligación de declarar o haya declarado el IRPF, deberá acreditar:

— Fotocopia, junto al original para su cotejo, de la Declaración presentada del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, correspondiente al último ejercicio fiscal vencido, en el momento de presentación de esta solicitud. Por otra parte, en el caso de que se realice la declaración conjunta del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, certificado de la base imponible para



verificar la base imponible íntegra de cada persona física.

— Gainera zergapekoak ez diren prestazioak jasoko balira, prestazio horien ziurtagiria.

— En el caso de percibir, además, prestaciones no contributivas, certificado de las mismas.

B) PFEZ aitortzeko derrigortasunik ez duenak honakoak eman beharko ditu:

B) A quien no tenga la obligación declarar el IRPF, deberá acreditar:

Kasu guztietan:

En todos los casos:

— Ekitaldi horretan (eskaera hau aurkezteko unean betetako azken zerga-ekitaldia) PFEZ aitortpena aurkezteko derrigortasunik ez izatea egiaztatzen duen ziurtagiria, Foru Ogasunak emana.

— Certificado de la Hacienda Foral acreditativa de la no obligatoriedad de presentación de la declaración del IRPF en dicho ejercicio (último ejercicio fiscal vencido en el momento de presentación de la presente solicitud).

— Lanbizitzari buruzko ziurtagiria, Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiak egindakoa.

— Certificado de vida laboral expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.

Gainera, hala behar denean:

Además, cuando sea el caso:

— Besteren konturako langileen kasuan, kontzeptu guztiengatik ekitaldi horretan jasotako diru sarrera gordin guztiei buruzko dokumentua, enpresak edo enplegu-emaileak emandakoa.

— En el caso de trabajadores/as por cuenta ajena, documento expedido por la empresa o persona empleadora sobre la totalidad de los ingresos brutos percibidos por todos los conceptos, correspondiente al dicho ejercicio.

— Bekak, prestazioak edo subsidioak jasotzen dituztenen kasuan (Gizarte Ongizateko laguntzak barne), ekitaldi honetako dokumentua, ekitaldi hori buruzkoa eta enpresak edo enplegu-emaileak laguntza horien ziurtagiria.

— En el caso de Pensionistas o perceptores de becas, prestación o subsidio, (incluidas las ayudas de Bienestar Social), el certificado de las mismas, correspondientes a dicho ejercicio.

C) Banandu edo dibortziatuta dauden pertsonen kasuan:

C) En el caso de solicitantes separados/as o divorciados/as:

— Epai irmoaren fotokopia bat, non zehazten den hitzartutako seme-alabengatik mantenu pentsioa. Mantenu pentsioaren ordainketaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dira.

— Fotocopia de la sentencia en firme donde se estipule la pensión por manutención de hijos/as. Hay que presentar los justificantes de pago de la pensión por manutención.

— Hipoteka kargei dagozkien hileroko ordainketen ziurtagiriak.

— Justificante de pago del Importe de las cargas hipotecarias mensuales existentes.

* Diru sarrerak egiaztatzeko orduan, ezingo da ekitaldi berdin bateko errenta aitortpena edo ordezkio agiriak, urte desberdinetako diru-laguntzak eskatzeko aurkeztu.

* A la hora de justificar los ingresos, no se podrá presentar la declaración de la renta o documentos sustitutivos correspondientes a un mismo ejercicio,



para solicitar ayudas aprobadas para distintos años.

9. Etxe gabetzea denean, etxe-gabetzea erabaki duen epaia.

9. En caso de desahucio, sentencia condenatoria de desahucio.

10. Indarkeria matxistako edo famili barneko indarkeria kasu bat denean, oinarizko gizarte-zerbitzuen txostena.

10. Cuando se trate de un caso de violencia machista o familiar, informe de los servicios sociales del Ayuntamiento de Zumaia.

11. Hondamendia denean, Zumaia Udaleko zerbitzuek frogagiri gisa emandako txostena. Suntsitze egoeran dauden etxebizitzek kasuan kasuan, hori aitortzen duen legezko agiria.

11. En el caso de catástrofe, informe emitido como prueba por los servicios del Ayuntamiento de Zumaia. En el caso de viviendas en situación de ruina, documento legal que así lo acredite.

12. Alarguntza kasuetan, heriotza ziurtagiria eta familia liburua.

12. En caso de viudedad, certificado de defunción y libro de familia.

13. Aniztasun funtzionalaren kasuan, mendekotasuna edo desgaitasunen ziurtagiriak

13. En caso de diversidad funcional, los documentos de dependencia o discapacidad.

14. Diru-laguntza emateko betebeharrak kontuan izanik, baliagarria izan daitekeen beste edozein agiri.

14. Cualquier otra documentación que pueda tenerse según los requisitos de concesión de la ayuda.

— Eskabideak aurkezteko epea:

— Plazo de solicitud:

Eskabideak, urtero Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaratuko den deialdian adierazitako epealdian aurkeztuko dira.

Las solicitudes deberán presentarse dentro del plazo establecido en la convocatoria anual en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa.

Eskabideak aurkezteko epea, deialdi hau Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaratutako egunaren biharamunetik zenbatzen hasiko da.

Las solicitudes podrán presentarse desde el día siguiente a la publicación del anuncio de esta convocatoria en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa.

9. artikulua. Akatsak zuzentzea.

Artículo 9. Subsanción de defectos.

Eskabideak edo harekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioak akatsen bat baldin badu edo osatu gabe baldin badago, interesatuei hamar laneguneko epea emango zaie, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik aurrera, antzemandako hutsak konpon ditzaten (urriaren 1eko 39/2015 Legearen 68.1 artikulua).

Cuando la instancia de solicitud o la documentación preceptiva que la acompaña adolezca de algún error o sea incompleta, se otorgará a las personas interesadas un plazo de diez días, contados a partir del día siguiente al de la notificación del requerimiento, para subsanar los defectos detectados (artículo 68.1 de la Ley 39/2015 de 1 de octubre).



Emandako epea amaitu eta aurkitutako akatsak konpondu ezean, eskaera bertan behera utzi dutela iritziko da, eta prozedura artxibatuko da, 39/2015 Legean xedatutakoarekin bat ebazpena eman eta gero.

Transcurrido el plazo concedido sin que se subsanen los defectos detectados, se les tendrá por desistidos de su petición, archivándose el procedimiento, previa resolución que será dictada en los términos de la Ley 39/2015 de 1 de octubre.

III. DIRU-LAGUNTZAK EMATEA

III. CONCESIÓN DE LA SUBVENCIÓN

10. artikulua. Diru-laguntzen zenbatekoa.

Artículo 10. Cuantía de las ayudas.

1. Diru-laguntzaren zenbatekoa eskatzaileen diru sarreraren arabera ezarritako atal sistema baten oinarritzen da, atal bakoitzari diru kopuru bat esleitzen.

1. La cuantía de la subvención se establece en un sistema de tramos establecidos según los ingresos anuales justificados de los solicitantes, adjudicándose a cada tramo un porcentaje.

ATAL SISTEMA

SISTEMA TRAMOS

Diru sarrerak	Laguntza
0.000,00 € - 15.000,00 €	%60
15.001,00 € - 21.000,00 €	%50
21.001,00 € - 30.000,00 €	%45
30.000,00 € - 38.000,00 €	%35

Ingresos	Subvención
0.000,00 € - 15.000,00 €	%60
15.001,00 € - 21.000,00 €	%50
21.001,00 € - 30.000,00 €	%45
30.000,00 € - 38.000,00 €	%35

2. Diru-sarreraren ponderazioa araudi autonomikoan zehaztutakoaren arabera egingo da.

2. La ponderación de los ingresos se realizará de acuerdo con lo establecido en la regulación Autonómica

3. Dirulaguntzen gehieneko kopurua hileko 150 eurokoa izango da (ikasten aritzeagatik jasotako kopurua kontuan izan gabe).

3. La cuantía máxima mensual de la ayuda será de 150 euros (no incluido el importe que reciba por estar estudiando).

Diru-laguntza eskatzeko garaian, ikasten ari den eskatzaileari **20 euro** emango zaizkio, hilean, ikasten ari den hilabeteetan, diru-laguntzaren epe barruan. Betiere, kontuan izango da ikasketa ofizialak (unibertsitateko ikasketak, masterrak...) egiten aritzea, edo ikastaroen kasuan, 150 orduetik gorakoak izatea. Dagokion ziurtagiria aurkeztu beharko du interesdunak. Ezingo da ikasketerako diru-laguntzarik jaso beste bat jaso badu edo jasotzen ari bada

Si la persona solicitante está estudiando en el momento de solicitar la subvención, se le concederán **20 euros** más, al mes, por los meses en los que esté estudiando, en el periodo subvencionable, siempre y cuando sean estudios oficiales (estudios universitarios, masters...) o, en el caso de cursos, si superan las 150 horas. La persona interesada deberá presentar el correspondiente certificado. No procederá esta subvención si ya se ha recibido o se está percibiendo otra para ese mismo estudio o curso. La persona



kontzeptu berekin. Eskatzaileak zinpeko agiria sinatu beharko du adierazteko ez duela jaso edo ez dela jasotzen ari kontzeptu horretarako beste diru-laguntzarik.

4. Diruz lagundu daitekeen zenbatekoa kuantifikatzeko, kontuan hartuko da oinarri hauetako 1.3. artikuluan bazterketei buruz ezarritakoa.

5. Alokairu partekatua denean, eskatzaile bakoitzari emateko laguntza kalkulatzeko, etxebizitza osoaren hileko errenta zatituko da kontratuko titularren kopuruaren artean.

6. Eskarien zenbateko osoak dagokion aurrekontuko partidan esleitutako zenbatekoa gainditzen badu, ondorengo doitzea egingo da:

-Lehenik, kolektibo zaurgarrien artean (alargunak, bananduak, aniztasun funtzionala dutenak, genero indarkeriaren biktimak zein etxegabetuak), diru sarrera txikienetik handienerako ordenean.

-Bigarrenik, gainontzeko eskatzaileen artean, diru sarrera txikienetik handienerako ordenean.

solicitante tendrá que firmar una declaración jurada de no estar recibiendo otra subvención para ese estudio o curso.

4. Para la cuantificación de la cantidad subvencionable, se estará a lo dispuesto sobre las exclusiones en el artículo 1.3.º de las presentes bases.

5. Cuando se trate de un alquiler compartido, la ayuda a conceder a cada solicitante se calculará dividiendo la renta mensual de la vivienda entre el número de titulares que consten en el contrato.

6. En el caso de que el importe total de las solicitudes supere la cantidad consignada en la partida presupuestaria correspondiente, se podrá proceder al prorrateo de dicha cantidad de la manera siguiente:

-En primer lugar, entre los colectivos más vulnerables (personas viudas, separadas, con diversidad funcional, víctimas de violencia de género o desahuciadas), en orden de menor a mayor cantidad de ingresos.

-En segundo lugar, entre los demás solicitantes, en orden de menor a mayor cantidad de ingresos.

11. artikulua. Diru-laguntzaren ordainketa.

Diru-laguntzaren ordainketa bi zatitan zatikatuta egingo da.

— Lehenengo ordainketa deialdiaren ebazpena egin ondoren izango da. Lehen ordainketaren zenbatekoa, data horretara arte egiaztatutako alokairu gastuen arabera proportzioan egingo da.

— Bigarren ordainketa, diru-laguntzaren gainerako zatiri dagokiona, oinarri hauetako 12. artikuluan eskatzen diren egiaztatze agiri guztiak aurkeztutakoan egingo da.

Alokairu partekatua denean, kontratuan

Artículo 11. Abono de las ayudas.

El abono de la subvención se realizará fraccionadamente en dos pagos.

— El primer pago se realizará tras la resolución de la convocatoria. La cuantía del primer pago será proporcional a los gastos de alquiler que se hayan justificado hasta esa fecha.

— El segundo pago, correspondiente al resto de la subvención, se realizará tras la presentación total de la documentación justificativa según se indica en el artículo 12 de las bases reguladoras.

En caso de arrendamiento compartido,



ez bada zehazten zenbat ordainduko duen pertsona bakoitzak, bakoitzari emateko laguntza kalkulatzeko, etxebizitza osoaren hileko errenta zatituko da kontratuko titularren kopuruaren artean. Beste era batera izango balitz, zinpeko adierazpen bat sinatu beharko dute kontratuaren titular guztiek adierazteko bakoitzak zenbat ordainduko duen, eta kopuru horrek bat egin beharko du justifikatzeko ekarriko duen ordainagiriarekin.

Etxebizitza bakoitzeko eskatzaile bi edo gehiago daudenean eta laguntzarako eskubidea dutenean, ordainketa eskatzaile bakoitzaren bankuko kontuan egingo da, betiere, pertsona bakoitzak Udalari aurkezten badio dagokion alokairuaren zatiaren ordainagiria.

cuando en el contrato no se especifique el importe a pagar por cada persona, el cálculo de la ayuda por persona se realizará dividiendo la renta mensual total de la vivienda, entre el número total de titulares del contrato. Si fuera de otra forma, las personas titulares del contrato deberán firmar una declaración responsable, indicando la cantidad a pagar cada una, debiendo coincidir con el justificante de pago que presente cada una.

Cuando existan dos o más personas solicitantes por vivienda con derecho a ayuda, el abono se realizará en la cuenta de cada solicitante, siempre que cada solicitante presente al Ayuntamiento su correspondiente justificante de pago del alquiler.

12. artikulua. Justifikatzeko agiriak

Modu orokorrean, oinarri hauen xede diren diru-laguntzak egiaztatzeko, egiaztatze agiri hauek aurkeztu beharko dira:

a) Alokairu kontratuaren baitan egindako hileko ordainketa agiriak, eskatzailearen izenean. Pertsona bakoitzak aurkeztu beharko du dagokion hileko alokairuaren zatiaren ordainagiria. Onartuko da alokairu osoaren ordainagiri bakarra pertsona desberdin baldin badaude partekatzen alokairua, betiere alokairuaren ordainagiria eskatzaile guztien izenean badago.

b) Banandu edo dibortziatuen kasuan, seme-alabengatiko mantenu pentsioa bai eta hipoteka kargei dagozkien hileko ordainketa agiriak.

Artículo 12. Documentación justificativa.

Con carácter general, las subvenciones objeto de las presentes bases se justificarán mediante la presentación de la documentación justificativa que contendrá:

a) Justificantes de los pagos de las mensualidades correspondientes del contrato de alquiler, a nombre de la persona solicitante de la subvención. Cada persona tendrá que presentar su recibo de pago de alquiler mensual. Se admitirá un recibo por el importe total del alquiler en el caso de que haya varias personas compartiendo la vivienda, Siempre que el recibo de alquiler esté a nombre de todos los solicitantes.

b) En el caso de personas separadas o divorciadas, justificantes de pago mensuales de las pensiones por manutención y las cuotas hipotecarias existentes.



C) Gaztelagun programako laguntza-eskaeraren ebazpena, ebazpena jaso den kasuetan. Ebazpenik jaso ez bada, Udalak ofizioz konprobatuko du ebazpena aldekoa ala kontrakoa izan den, eta horren arabera egingo da ordainketa.

c) En los casos en los que se haya notificado la Resolución de la solicitud de la ayuda del programa Gaztelagun, se deberá presentar la misma. En caso contrario, el Ayuntamiento comprobará de oficio si la resolución ha sido favorable o desfavorable y el pago se realizará en función de la misma

Agiriak aurkezteko epea:

Plazo de justificación:

Artikulu honetan zerrendatutako egiaztagirak, urte bakoitzean Gipuzkoako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaratuko den deialdian adierazitako epearen barruan aurkeztuko dira.

La documentación justificativa relacionada en este artículo deberá presentarse dentro del plazo establecido en la convocatoria anual en el BOLETIN OFICIAL de Gipuzkoa.

Deialdian, diru-laguntza egiaztatze ezarritako epea igarota, onuradunak ez baldin badu aurreko atalean aipatutako dokumentazioa aurkeztu, Zumaia Udalak diru-laguntzak emateko ordenantzan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

Transcurrido el plazo establecido en la convocatoria para la justificación de la subvención sin que se hubiese presentado la documentación a que se refiere el apartado anterior, tendrá los efectos previstos en la Ordenanza reguladora de la concesión de ayudas del Ayuntamiento de Zumaia.

13. artikulua. Beste diru-laguntzekin bateragarritasuna.

Artículo 13. Concurrencia con otras ayudas.

Oinarri hauen arabera emandako diru-laguntzak helburu berarekin ematen diren beste diru-laguntzekin bateragarri ezin izango dira.

Las ayudas concedidas de acuerdo con estas bases no serán compatibles con otras ayudas destinadas para el mismo fin.

Eskatzaileak derrigorrez eta lehentasun izaerarekin tramitatua izan beharko du Eusko Jaurlaritzaren Gaztelagun programako laguntza eskaera. Eusko Jaurlaritzaren laguntza derrigorrez tramitatu behar horrek salbuespen bat izango du, hain zuzen ere udal laguntzen kudeatzaileak izaera objektiboz zehazten baldin badu eskatzaileak ez lituzkeela beteko, inolaz ere, Eusko Jaurlaritzaren laguntzen oinarriak

La persona solicitante deberá tener tramitada con carácter obligatorio y prioritario la solicitud de ayuda del Programa Gaztelagun del Gobierno Vasco. Esta obligatoriedad de tramitar la ayuda del Gobierno Vasco se exceptúa cuando el gestor de las ayudas municipales determine con carácter objetivo que el solicitante no cumpliría, en ningún caso, las bases de las ayudas del Gobierno Vasco.

Hura ez badu lortzen bakarrik izango du udal laguntza hauek jasotzeko eskubidea.

Sólo en caso de no obtenerla tendrá derecho a estas ayudas municipales.

Udalaren diru-laguntza jaso ostean ezagutzen bada jasotzaile baten

Si se conociera la condición de beneficiario del programa Gaztelagun de



Gaztelagun programaren onuradun izaera, dagokion zenbatekoa itzultzeko eskatuko du Udalak.

un perceptor una vez abonado la ayuda, el Ayuntamiento solicitará la devolución del importe correspondiente.

Dena den, dirulaguntza hau bateragarria izango da helburu berarekin ematen diren beste dirulaguntzarik jasotzen ez den hilabeteetan.

Sin embargo, esta ayuda será compatible durante los meses en los que no se perciba ninguna otra destinada para el mismo fin.

Dirulaguntzaren zenbatekoa kalkulatzeko, hilabete bakoitzari dagokion 150 euroko gehieneko kopurua kontuan hartuko da.

Para el cálculo del importe de la ayuda se tendrá en cuenta la cantidad máxima de 150 euros correspondiente a cada mes.

Helburu bereko beste diru-laguntza bat ez dela kobratzen frogatzeko erantzukizunpeko aitorpena aurkeztu beharko da.

Deberá de prestarse declaración responsable de no estar cobrando otra ayuda destinada al mismo fin.

Laguntza horien eskatzaile gisa, berariaz baztertuta daude Bizigune programaren bitartez etxebizitza alokatuta duten eskatzaileak.

Se excluye expresamente como demandantes de dichas ayudas a los solicitantes que dispongan de una vivienda alquilada a través del Programa Bizigune.

Emantzipa laguntzarekin bateragarria izango da udal laguntza hau.

Esta ayuda municipal será compatible con la ayuda a la emancipación Emantzipa.

14. artikulua. Finantziazioa.

Artículo 14. Financiación.

Alokairurako diru-laguntzak finantzatzeko diru baliabideak Zumaia Udalaren Aurrekontu Orokorretan helburu horretarako ezarritako aurrekontu kredituak erabiliko dira.

Los recursos económicos destinados para financiar las ayudas para el alquiler procederán de los correspondientes créditos presupuestarios consignados al efecto en los Presupuestos Generales del Ayuntamiento de Zumaia.

Diru-laguntzak emateko, Udalak dagokion aurrekontu partida bideratuko du, eta aurrekontu horren zenbatekoa izango da Zumaia Udalak emango duen gehieneko kopurua.

El Ayuntamiento dispondrá la partida correspondiente con el objeto de conceder las ayudas, y las mismas no sobrepasarán la partida destinada a ello.

IV. PROZEDURA

IV. PROCEDIMIENTO

15. artikulua. Balorazio irizpideak.

Artículo 15. Criterios de valoración.

Diru-laguntzak emateko oinarritzko irizpideak oinarri hauen 4 eta 5. artikuluetan zehaztuta daude.

Los criterios básicos para la concesión de las ayudas se detallan en los art. 4 y 5 de estas Bases.

Ezarritako baldintzak eta bete beharrak betetzen direla egiaztatu ondoren,

Comprobado el cumplimiento de las condiciones y requisitos, se concederán



dagozkion diru-laguntzak ordenantza honetan ezarritako baldintzetan emango dira.

las ayudas en las condiciones establecidas en la presente ordenanza.

16. artikulua. Diru-laguntza eskaeren ebazpena.

Artículo 16. Resolución de la solicitud de la subvención.

Espedientearen izapideak egin ondoren, Udaleko teknikariek dagokion azterketa egin eta txostena egin ostean, Alkateak, oinarrietan ezarritakoarekin bat, eskaera onartzeko edo ukatzeko ebazpena emango du.

Instruido el expediente y previo estudio e informe de los servicios técnicos municipales, la Alcaldía resolverá el procedimiento mediante resolución, reconociendo o denegando la solicitud, de conformidad con lo que establecen las bases.

Ebazpenean diru-laguntzaren zenbatekoa eta ordainketa era zehaztuko dira.

En la resolución se hará constar la cuantía de la subvención y la forma de pago.

Ebazpena interesdunei jakinaraziko zaie.

Dicha resolución será notificada a las personas interesadas.

V. DIRU-LAGUNTZAREN KONTROLA

V.CONTROL DE LA SUBVENCIÓN

17. artikulua.

Artículo 17.

Zumaia Udalak egokitze jotako agiriak aurkez ditzatela eskatu ahal izango die onuradunei.

El Ayuntamiento de Zumaia podrá requerir a las personas beneficiarias la presentación de cuantos documentos se consideren oportunos.

Udal zerbitzuak bertaratu ahal izango dira, edota Udalaren datu baseak kontsultatu ahal izango dituzte diru-laguntzaren oinarrietan adierazitako baldintzak betetzen direla egiaztatze helburu bakarrekin.

Los Servicios Municipales podrán acudir e inspeccionar, así como consultar las bases de datos municipales con la única finalidad de comprobar el cumplimiento de los requisitos establecidos en las bases.

Zumaia Udalak, bere fiskalizazio-eginkizunak betetzeko, informaziorik eskatuz gero, diru-laguntzen onuradunek eman egin beharko diote.

Las personas beneficiarias de las ayudas facilitarán cuanta información les sea requerida por el Ayuntamiento de Zumaia en el ejercicio de sus funciones de fiscalización.

VI. ARGITARA EMATEA

VI.PUBLICIDAD

18. artikulua.

Artículo 18.

Zumaia Udalaren webgunean eta iragarki oholean argitaratuko dira emandako diru-laguntzen zerrenda, horiek jasoko dituzten onuradunak eta jasotako diru-kopuruak.

La relación de subvenciones concedidas, con indicación de las personas beneficiarias y sus cuantías, serán publicadas en la página web del Ayuntamiento de Zumaia y en el tablón



de anuncios del mismo.

Diru-laguntzen datuak ez dira argitaratuko, baldin eta diru-laguntzak argitaratze hori pertsona fisikoen errespetu eta babesaren nahiz intimitate pertsonal zein familiarraren aurkakoa denean, eta diru-laguntza hori arautzen duten

No se publicarán los datos de las subvenciones cuando su publicación, en razón del objeto de la subvención, pueda ser contraria al respeto y salvaguarda del honor, la intimidad personal y familiar de las personas físicas y así se recoja en las bases reguladoras de la concreta subvención.

VII.OINARRIEN INTERPRETAZIOA ETA HIZKUNTZA-OHARRA

19. artikulua. Hizkuntza oharra

Euskarazko eta gaztelaniazko testuen artean kontraesanik edo inkoherentziarik antzemanaz gero, euskarazko testuak izango du balioa.

20. artikulua. Oinarrien interpretazioa

Oinarri hauen interpretazioaren harira edozein zalantza sortuz gero, diru-laguntza emateko ardura duen organo berari dagokio horri buruz erabakitzea.

VII.INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS Y NOTA LINGÜÍSTICA

Artículo 19. Nota lingüística.

En el caso de que se detecten contradicciones o incoherencias entre los textos en euskera y castellano, prevalecerá el texto en euskera.

Artículo 20. Interpretación de las bases.

Cualquier duda que pueda surgir en torno a la interpretación de estas bases, será resuelta por el órgano encargado de conceder la subvención.